

THAILAND



Treaty Series No. 103 (1961)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Thailand

amending the Schedule of Routes
annexed to the Air Services Agreement
of November 10, 1950

Bangkok, February 15–June 2, 1961

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
November 1961*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
EIGHTPENCE NET

Cmnd. 1544

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THAILAND
AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO
THE AIR SERVICES AGREEMENT OF NOVEMBER 10, 1950**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Bangkok to the Thai Minister for
Foreign Affairs*

(1388/61)

*British Embassy,
Bangkok, February 15, 1961.*

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Thai Government for air services between and beyond their respective territories signed at Bangkok on the 10th of November 1950,⁽¹⁾ and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that Route II of Section I and Route VI of Section II of the Schedule annexed to that Agreement should be amended to read as follows respectively:—

(1)	(2)	(3)	(4)
II.—London	as in Route I	Bangkok	Kuala Lumpur Singapore; points in Indonesia; points in Australia
VI.—Bangkok	Songkhla Penang Kuala Lumpur	Singapore	points in Indonesia; points in Australia

If this proposal is acceptable to the Royal Thai Government I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I have, &c.

R. WHITTINGTON.

No. 2

*The Thai Acting Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Bangkok*

No. 19893/2504

*Ministry of Foreign Affairs,
Saranrom Palace,*

Monsieur le Chargé d'Affaires,

2nd June, B.E. 2504.

I have the honour to refer to the Embassy's Note No. (1388/61) dated February 15, 1961, which reads as follows:

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 44 (1951)", Cmd. 8265

[As in No. 1]

103

In reply I have the honour to inform you that the Royal Thai Government agree to the above proposal and that the Embassy's Note under reference and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which enters into force on the date of the present Note.

I avail, &c.

B. CHAROENCHAI

Acting Minister of Foreign Affairs.

[Text in Thai of No. 2]

(คำแปล)

กวน

ที่ ๑๕๘๕๓/๒๕๐๔

กระทรวงการต่างประเทศ

วังสราญรมย์

๒ มิถุนายน ๒๕๐๔

เรียน ท่านอุปทูต

ข้าพเจ้าขออ้างถึงหนังสือสถานเอกอัครราชทูตที่ (๑๓๘๘/๒๑) ลงวันที่ ๑๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๐๔ ซึ่งมีข้อความดังต่อไปนี้:

"ข้าพเจ้าขออ้างถึงความตกลงระหว่างรัฐบาลสหราชอาณาจักรแห่งบริเตนใหญ่ และไอร์แลนด์เหนือกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยสำหรับบริการเดินอากาศระหว่างอาณาเขตของแต่ละฝ่ายและพ้นจากนั้นไป ซึ่งลงนามกันที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๑๐ พฤศจิกายน ๑๙๕๐ และในนามของรัฐบาลสหราชอาณาจักรขอเสนอว่า เส้นทางบินที่ ๒ แห่งตอนที่ ๑ และเส้นทางบินที่ ๒ แห่งตอนที่ ๒ ของใบพิทักษ์เส้นทางบินต่อท้ายความตกลงดังกล่าวควรแก้ไขเพิ่มเติมให้เป็นดังต่อไปนี้:

(๑)	(๒)	(๓)	(๔)
๒. ลอนดอน	เช่นเดียวกับ ในเส้นทางบินที่ ๑	กรุงเทพฯ	กัวลาลัมเปอร์ สิงคโปร์; จุกไนอินโคนิเซีย; จุกไนออสเตรเลีย
๖. กรุงเทพฯ	สงขลา บี๊นัง กัวลาลัมเปอร์	สิงคโปร์	จุกไนอินโคนิเซีย; จุกไนออสเตรเลีย

ถ้ารัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยตกลงรับข้อเสนอนี้ ข้าพเจ้าขอเสนอให้หนังสือนี้และหนังสือตอบอันมีความเช่นเดียวกันของ ราชอาณาจักร ประกอบเป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลทั้งสองในเรื่องนี้ซึ่งจะมีผลบังคับตั้งแต่วันที่ ๑ ราชอาณาจักร มีหนังสือตอบเป็นคั่นไป"

นาย เอ.ซี. เอส. อาซิมส์, ซี.เอ็ม.จี., ซี.บี.อี.

อุปทูต เอ.ไอ.,

สถานเอกอัครราชทูตอังกฤษ,

กรุงเทพฯ

ข้าพเจ้าขอตอบให้ท่านทราบว่ารัฐบาลไทยตกลงตามข้อเสนอดีกัน
และหนังสือสถานเอกอัครราชทูตที่อ้างถึงกับหนังสือตอบของข้าพเจ้าจะประกอบเป็น
ความตกลงระหว่างรัฐบาลทั้งสองซึ่งจะมีผลบังคับตั้งแต่วันที่ที่ปรากฏในหนังสือนี้

ข้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้แสดงความนับถืออย่างสูงมายังท่านอุปทูต

(ลงลายมือชื่อ) นุติย์ เจริญไฉย

รักษาราชการแทนรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England